

РЕКОМЕНДАЦИИ EASE (ЕВРОПЕЙСКОЙ АССОЦИАЦИИ НАУЧНЫХ РЕДАКТОРОВ) ДЛЯ АВТОРОВ И ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ОПУБЛИКОВАНЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В подготовке инструкций приняли участие:

Sylwia Ufnalska, Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Mary Ellen Kerans, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burrough-Boenisch

Перевод на русский язык:

Виктория Доронина (doroninavicki@gmail.com)

Сергей Горин (svgorin@mail.ru)

Источник:

EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English, June 2010

Available from: URL: <http://www.ease.org.uk>

Для увеличения эффективности международного научного взаимодействия статьи и другие научные публикации должны быть ПОЛНЫМИ, ЛАКОНИЧНЫМИ и ПОНЯТНЫМИ. Эти общие рекомендации предназначены для помощи авторам, переводчикам и редакторам для достижения этой цели.

Прежде всего:

Не начинайте писать статью, пока у вас нет уверенности в том, что ваши результаты относительно стабильны и закончены, и вы можете сделать логичные и надежные выводы.

До начала работы над статьей рекомендуется выбрать журнал, в который вы пошлете свою статью. Убедитесь, что читатели журнала являются вашей целевой аудиторией. Получите инструкции для авторов и спланируйте статью таким образом, чтобы она соответствовала инструкции с точки зрения общего объема, формата, предпочитаемого журналом, требуемого/допустимого числа рисунков и т.п.. Рукописи должны быть ПОЛНЫМИ, т.е. в них не должна отсутствовать необходимая информация. Помните, что информация, которая расположена там, где читатели ожидают ее найти, легче интерпретируется. Например, нижеследующая информация должна быть включена в экспериментальные научные статьи.

Название: должно быть однозначным, понятным специалистам в других областях и отражать содержание статьи. Будьте точными, не пишите общими или неопределенными фразами. Если это необходимо, упомяните в заголовке период и место исследования, международное научное название изучаемого объекта или экспе-

риментальный план исследования (т.е. исследование конкретного случая или рандомизированное контролируемое испытание). Нет необходимости повторять информацию в названии и в аннотации (они всегда публикуются вместе), хотя дублирование неизбежно.

Список авторов, т.е. всех людей, которые внесли значительный вклад в планирование, сбор данных или интерпретацию результатов, а также писали или проверяли и критиковали рукопись, а также согласны с последним ее вариантом. Имена авторов должны быть дополнены указанием их места работы (во время исследования) и фактического адресом автора, по которому можно вести переписку. Должны быть перечислены адреса электронной почты всех авторов для того, чтобы с ними было легче согласовать последний вариант статьи.

Аннотация: кратко объясните, почему было проведено исследование (ОБОСНОВАНИЕ), на какие вопрос(ы) получены ответы (ЦЕЛИ), каким образом было проведено исследование (МЕТОДЫ), что вы обнаружили (РЕЗУЛЬТАТЫ: главные данные, взаимоотношения между ними), и вашу интерпретацию и заключения из результатов (ВЫВОДЫ). Аннотация должна отражать содержание статьи, включая все ключевые слова, поскольку для большинства читателей оно будет главным источником информации о данном исследовании. В экспериментальной статье аннотация должна быть информативной и включать результаты.

Только в обзорных работах, мета-анализах и других широкомасштабных публикациях введение должно быть индикативным, т.е. должно

перечислять основные обсуждаемые вопросы, но не результаты. Не ссылайтесь во введении на таблицы или рисунки, поскольку аннотации также публикуются отдельно от статьи. Не разрешены и ссылки на использованную литературу, если только в них нет абсолютной необходимости (в этом случае необходимо в скобках разместить подробную информацию: автор, название, год и т.п.). Убедитесь, что вся информация во введении есть и в основном тексте статьи.

Список дополнительных ключевых слов (если это разрешено редакцией): включите все важные научные термины, которых нет в названии и аннотации. Ключевые слова должны быть точными. Добавляйте общие термины, только если ваше исследование имеет междисциплинарное значение.

Список аббревиатур (если требуется редакцией): дайте определения всем аббревиатурам, использованным в статье, за исключением понятных неспециалистам.

Введение: объясните, почему было необходимо провести исследование, и на какой конкретный вопрос(ы) оно отвечает. Начните с более общих соображений и постепенно сфокусируйтесь на вопрос(ах) вашего исследования.

Методы: подробно опишите, как было проведено исследование (т.е. область исследования, сбор данных, критерии, источник анализируемого материала, величина образца, количество измерений, возраст и пол участников исследования, оборудование, анализ данных, использованные статистические тесты и компьютерные программы). Необходимо рассмотреть все факторы, которые могли повлиять на результаты исследования. При цитировании метода, описанного не на английском языке или в недоступной публикации, подробно опишите его. Убедитесь, что ваше исследование соответствует этическим стандартам относительно прав пациентов, исследований на животных, защиты окружающей среды и т.п.

Результаты: предоставьте новые результаты исследований (опубликованные данные не должны включаться в эту часть статьи). Все таблицы и рисунки должны быть упомянуты в основном тексте статьи в порядке, в котором они расположены в статье. Убедитесь, что статистический анализ данных адекватен. Не поддельвайте и не искажайте любые данные и не исключайте никаких важных данных; не манипулируйте изображениями для создания ложного впечатления. Подобные манипуляции данных могут быть научным мошенничеством.

Обсуждение: дайте ответы на вопросы вашего исследования (перечисленные в конце аннотации) и как можно более объективно сравните ваши новые результаты с опубликованными ранее. Обсудите их ограничения и выделите ваши основные выводы. В конце дискуссии или в

отдельном разделе подчеркните ваши основные выводы и практическое значение вашего исследования.

Благодарности: упомяните всех, кто внес значительный вклад в ваше исследование, но не может рассматриваться в качестве соавторов и поблагодарите все источники финансирования в следующей рекомендуемой форме: "This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxxx]" Если специального финансирования не было, используйте фразу: "This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors." Если это необходимо, сообщите о других конфликтах интересов, т.е. финансовых или личных связях с издателем или с организацией, которая заинтересована в публикации рукописи. Если вы воспроизводите уже опубликованный материал (т.е. рисунки), получите разрешение обладателей авторских прав и упомяните их в подписи под рисунком или в секции благодарностей. Если вам помогал человек, владеющий иностранным языком профессионально (т.е. ваш редактор или переводчик), статистик, сборщики данных, вы должны их упомянуть для информационной открытости, но объяснить, что они не несут ответственности за конечный вариант статьи.

Список литературы: убедитесь, что вы предоставили данные из всех важных источников информации, взятой из других публикаций. В список литературы включите все данные, необходимые для нахождения источников в библиотеке или в Интернете. Для публикаций не на английском языке сообщите их оригинальное название (в случае необходимости транслитерированное согласно правилам английского языка), после которого сообщите перевод на английский в квадратных скобках. Избегайте цитирования ненужных данных. Неопубликованные данные в список литературы не включаются - если их необходимо упомянуть, объясните их источник в основном тексте статьи и получите разрешение от автора данных для их цитирования.

Другая структура статьи может быть оптимальной для теоретических публикаций, обзорных работ, исследований конкретных случаев и т.п.

Некоторые публикации включают резюме на другом языке, что важно во многих областях исследования.

Соблюдайте инструкции журнала для авторов с точки зрения длины резюме, стиля ссылок на источники литературы и т.п. Пишите ЛАКОНИЧНО, чтобы сохранить время рецензентов и читателей.

Не включайте информацию, которая не имеет отношения к вопросу(ам), определенным во введении. Число цитируемых работ не должно быть избыточным - не приводите много сходных

примеров.

Не копируйте значительные части ваших более ранних публикаций и не посылайте одну и ту же рукопись одновременно в несколько журналов. В противном случае, вы можете нести ответственность за избыточную публикацию. Это правило не распространяется на предварительные публикации, такие, как тезисы конференций. Более того, вторичные публикации приемлемы, если они предназначаются для совершенно другой аудитории (т.е. на другом языке или для специалистов и общей аудитории) и получено разрешение редакторов обоих журналов.

Предпочтительно, чтобы информация, размещенная в одном из разделов, не повторялась в других разделах. Очевидные исключения - это аннотация, подписи под рисунками и заключающий статью параграф.

Убедитесь, что все таблицы и рисунки необходимы. Данные, представленные в таблицах, не должны повторяться в рисунках и наоборот. Длинные списки данных не должны повторяться в тексте.

Подписи под таблицами и рисунками должны быть информативными, но не очень длинными. Если сходные данные представлены в нескольких таблицах или нескольких рисунках, формат подписи также должен быть сходным.

Очевидные утверждения лучше удалять (т.е. "Forests are very important ecosystems"), как и другие избыточные фрагменты (т.е. "It is well known that...").

Если длинный научный термин часто повторяется, дайте определение его аббревиатуры при первом использовании в основном тексте статьи, а затем употребляйте аббревиатуру.

Если это необходимо, выразите сомнения, но избегайте излишней уклончивости (т.е. пишите "возможно", а не "это может быть возможно"). Не делайте излишне общих выводов.

Если нет конкретных требований редакции, используйте цифры для всех номеров, т.е. и для целых номеров, состоящих из одной цифры, кроме нуля, единицы (без единиц измерения) и других случаев, в которых возможно недоразумение, т.е. в начале предложений или до аббревиатур, содержащих номера (CSE 2006). Для облегчения ПОНИМАНИЯ пишите ясно - текст должен быть легким для прочтения.

Научное содержание

Четко отделите ваши оригинальные данные и гипотез от данных и гипотез других людей и ваших ранних публикаций - где это необходимо, дайте ссылки. В противном случае вы можете стать плагиатором или само-плагиатором.

Проверьте, что используются правильные английские научные термины, предпочтительно на основании текстов, написанных носителями языка. Буквальный перевод часто неправилен (т.е. так называемые "фальшивые друзья перево-

дчика" или несуществующие слова, придуманные переводчиками). В случае сомнения можно сделать поиск слова или фразы, например, в Википедии; затем сравнить результаты в вашем родном языке и английском, чтобы определить, являются ли значения предположительных эквивалентов одинаковыми.

Если слово используется преимущественно в переводах и лишь изредка в англоговорящих странах, рассмотрите возможность его замены более широко известным английским термином со сходным значением (т.е. "plant community" вместо "phytocoenosis"). Если у научного термина нет английского синонима, четко его определите и предложите приемлемый перевод на английский.

Дайте определение всех необычных или многозначных научных терминов во время первого их использования. Можно перечислить его синонимы, если они есть (для помощи при поиске), но позже для ясности постоянно используйте только один термин. Предпочтительно использовать формальную номенклатуру, установленную научными организациями.

Избегайте неясных утверждений, которые требуют от читателя предположений о том, что Вы имели в виду.

При использовании процентов убедитесь, что принято за 100%. При описании корреляций, взаимоотношений и т.п., ясно обозначьте какие значения сравниваются с какими.

Используйте единицы Системы Интернациональной (СИ) и градусы Цельсия

При необходимости литр должен сокращаться как L, чтобы не перепутать с цифрой 1.

В противоположность многим другим языкам в английском в десятичных дробях используется точка (не запятая). В числах, состоящих из 4 и более знаков слева или справа от такой точки используйте узкие пробелы (не запятые) между группами из трех цифр с обеих сторон от точки (CSE 2006).

Не используйте римские цифры для обозначения столетий, месяцев и т.п., поскольку они редко встречаются в английском языке. Для обозначения месяцев лучше использовать целое слово или три первые буквы.

Если переводятся малоизвестные географические названия, должно быть упомянуто и первоначальное название, т.е. "в Сельском лесу (Puszcza Kampinoska)". В этом случае читателям может быть полезна дополнительная информация о расположении, климате и т.п.

Необходимо помнить, что текст будут читать, большей частью, иностранцы, которые могут не знать специфические условия, классификации или концепции, хорошо известные в вашей стране; поэтому может быть необходимы дополнительные объяснения. Например, распространенный сорняк *Erigenosis annus* в некоторых

странах называется *Stenactis annua*, поэтому в англоязычных текстах должно использоваться принятое в международном сообществе название, а его синоним(ы) добавляться в скобках.

Структура текста

В общем случае предложения не должны быть слишком длинными и относительно простыми по структуре, подлежащее близко к сказуемому. Например, избегайте абстрактных существительных и пишите "X was measured..." вместо "Measurements of X carried out...". Не используйте слишком часто пассивные конструкции. При переводе изменяйте структуру предложений для того, чтобы передать смысл правильно или яснее.

Текст должен быть связным, логически организованным, и как следствие этого, удобочитаемым.

Предпочтительно, чтобы каждый параграф должен начинаться с вводного предложения, в котором формулируется тема сообщения, а следующие предложения развивают тему.

В противоположность некоторым другим языкам, в английском можно использовать параллельные конструкции, поскольку они облегчают понимание. Например, при сравнении сходных данных можно написать "It was high in A, medium in B, and low in C", а не "It was high in A, medium for B, and low in the case C".

Таблицы и рисунки должны быть легко доступны для понимания без обращения к тексту статьи. Не включайте неинформативные данные (т.е. удалите колонку, если она содержит одинаковые значения во всех рядах, это можно описать в примечании). Используйте аббревиатуры только если это необходимо для согласованности или недостаточно места для целых слов. В подписях или примечаниях расшифруйте все аббревиатуры и символы, значение которых неочевидно (т.е. планки погрешностей могут обозначать стандартную девиацию, стандартную ошибку или доверительный интервал). Используйте точки (не запятые) в десятичных дробях и подписывайте оси и единицы измерения по мере необходимости.

Рассмотрите возможность использования текстовых таблиц для описания небольшой группы данных.

В длинных списках (аббревиатур и т.п.) лучше разделять отдельные объекты с помощью точки с запятой (;), которые являются промежуточным знаком между запятыми и точками.

Язык имеет значение

Если нет необходимости в научных терминах, лучше использовать общеизвестные слова. В то время избегайте разговорных и идиоматических выражений, а также фразовых глаголов (т.е. find out, pay off), которые зачастую плохо понимают люди, для которых английский - неродной

язык.

Дайте определение аббревиатурам во время их первого употребления в основном тексте статьи (если читатели могут их не понять). Не используйте слишком много различных аббревиатур, поскольку текст будет трудно понять. Не аббревируйте термины, редко используемые в вашем тексте. Избегайте аббревиатур в аннотации.

При описании проведения вашего исследования и результатов, полученных вами или другими исследователями, используйте прошедшее время. Настоящее время лучше использовать для общих утверждений и положений (т.е. статистическая достоверность, выводы) или описывая содержание вашей статьи, особенно в таблицах и рисунках.

Не пишите о себе "the authors", так как это неоднозначно. Вместо этого при необходимости пишите "we" или "I" или используйте выражения "in this study", "our results" или "in our opinion". Следует отметить, можно писать "this study" только если имеются в виду ваши новые данные. Если вы имеете в виду публикацию, упомянутую в предыдущем предложении, пишите "that study". Если вы упоминаете авторов цитированной публикации, пишите "those authors".

Помните, что в научных текстах слово "which" должно использоваться в неопределенных дополнениях, в то время как "that" – в определяющих (т.е. имеющих значение "только те, которые").

При использовании двусмысленных слов убедитесь, что их значение очевидно из контекста. Проверьте, что все глаголы согласованы с их существительными по числу (т.е. единственное или множественное) и понятно, к чему относятся местоимения (это очень важно для переведенных текстов). Помните, что некоторые существительные обладают особыми формами образования множественного числа.

Прочитайте текст вслух для проверки пунктуации. Все интонационные паузы, необходимые для правильного понимания должны выделяться запятыми или другими пунктуационными знаками (т.е. отметим разницу между "no more data are needed" и "no, more data are needed").

Будьте последовательны в орфографии, придерживаясь либо британских, либо американских правил написания слов и дат (т.е. "21 Sep 2009" в британском, "Sep 21, 2009" в американском английском). Проверьте, использует ли журнал, в который вы собираетесь послать статью, американскую или британскую орфографию и используйте соответствующую настройку в проверке пунктуации и орфографии.

Попросите вдумчивого коллегу прочитать весь текст, чтобы выявить неоднозначные фрагменты.